

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 december 2015

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Verdrag tussen
de regering van het Koninkrijk België en de
regering van Montenegro betreffende de
politiesamenwerking, opgesteld te Brussel op
9 december 2010**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	18
Advies van de Raad van State	19
Wetsontwerp	24
Bijlage	25

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

3 décembre 2015

PROJET DE LOI

**portant assentiment à la Convention entre le
gouvernement du Royaume de Belgique et
le gouvernement du Monténégro relative à
la coopération policière, faite à Bruxelles le
9 décembre 2010**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	18
Avis du Conseil d'État	19
Projet de loi	24
Annexe	25

De regering heeft dit wetsontwerp op 3 december 2015 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 3 décembre 2015.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 9 december 2015 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 9 décembre 2015.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Montenegro betreffende de politiesamenwerking.

In het verdrag wordt een engagement aangegaan om nauw samen te werken en elkaar bijstand te bieden bij de preventie, de repressie en de vervolging van allerlei vormen van zware, georganiseerde misdaad. Deze samenwerking slaat in eerste instantie op de uitwisseling van politionele informatie, die steeds met inachtneming van de relevante nationale en internationale rechtsinstrumenten inzake de bescherming van persoonsgegevens moet gebeuren.

Daarnaast maakt het verdrag het bijvoorbeeld ook mogelijk om materiaal uit te wisselen, elkaar technische en wetenschappelijke ondersteuning te bieden en samen te werken op het vlak van de politieopleiding.

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière.

Dans cette convention, les Parties contractantes s'engagent à collaborer étroitement et à se porter mutuellement assistance en matière de prévention, répression et poursuites vis-à-vis d'une multitude de formes de grande criminalité organisée. Ladite coopération se rapporte dans un premier temps à l'échange d'informations policières qui doit toujours avoir lieu dans le respect des instruments juridiques nationaux et internationaux pertinents en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel.

En outre, la convention permet par exemple aussi d'échanger du matériel, de se prêter une assistance technique et scientifique réciproque, et de coopérer dans le domaine de la formation de la police

MEMORIE VAN TOELICHTING

Onderhavig wetsontwerp concretiseert het Verdrag dat op 9 december 2010 te Brussel werd ondertekend door de regeringen van het Koninkrijk België en Montenegro, met betrekking tot de politiesamenwerking tussen de beide landen.

1. Inleiding

Terwijl de Balkan wordt beschouwd als prioritair op het vlak van de internationale politiesamenwerking, baseerde het werk met Montenegro zich tot dusver op een Memorandum of Understanding ("MOU"), ondertekend door de politiediensten van beide landen op 22 november 2006, vereenvoudigd door de accreditatie van een Belgische verbindingsofficier voor dit land sinds 2005.

De ondertekening van een MOU, waarvan het onderwerp gewoonlijk en voornamelijk bestaat uit de politiebijstand in de technische en wetenschappelijke domeinen alsook uit de opleiding of nog uit een uitwisseling van goede praktijken, vormt traditioneel de eerste fase van een politiesamenwerking waarvan de versterking zich op termijn vertaalt in de afsluiting van een daadwerkelijk verdrag dat een ruimere juridische grondslag biedt. België — dat beschikt over een modeltekst van bilateraal verdrag inzake politiesamenwerking, die is goedgekeurd door alle betrokken partners en die alle noodzakelijke garanties omvat, inzonderheid in termen van de bescherming van persoonsgegevens — stelt deze tekst, in de mate van het mogelijke, voor als basisdocument voor de onderhandelingen. Deze Belgische modeltekst omvat in wezen een gedeelte betreffende de bestrijding van de voornaamste fenomenen inzake internationale zware criminaliteit alsook een gedeelte betreffende de internationale uitwisseling van politie-informatie, inzonderheid via het kanaal van de verbindingsofficieren. Het is de bedoeling ten eerste de bilaterale samenwerking te centraliseren door in elk land een autoriteit of een dienst aan te stellen voor de verwerking van de verzoeken tot samenwerking en ten tweede een wettelijke grondslag te creëren voor de samenwerking en aldus de risico's inherent aan de directe contacten tussen de verschillende partners te verminderen.

Toen Montenegro het initiatief nam om te verzoeken om de opening van de onderhandelingen met het oog op een dergelijk verdrag, is België, overeenkomstig de voorziene procedure betreffende de partnerlanden die geen lid zijn van de Europese Unie, overgegaan tot een analyse van juridische en politieke context van dat land teneinde zich te vergewissen van de naleving van de

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise la Convention qui a été signée à Bruxelles le 9 décembre 2010 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et du Monténégro, portant sur la coopération policière entre les deux pays.

1. Introduction

Alors que la Région des Balkans est considérée comme prioritaire sur le plan de la coopération policière internationale, le travail avec le Monténégro se basait jusqu'ici sur un Memorandum of Understanding ("MOU") signé entre les polices des deux pays le 22 novembre 2006, tout en étant facilité par l'accréditation d'un officier de liaison belge pour ce pays depuis 2005.

La signature d'un MOU, dont l'objet consiste habituellement et principalement en l'assistance policière dans les domaines technique et scientifique ainsi que de la formation, ou encore en un échange de bonnes pratiques, constitue traditionnellement la première étape d'une coopération policière dont le renforcement se traduit à terme par la conclusion d'une véritable convention offrant une base juridique plus large. Dans la mesure du possible, la Belgique, qui dispose d'un texte modèle de convention bilatérale de coopération policière approuvé par l'ensemble des partenaires concernés et comportant les garanties nécessaires notamment en termes de protection des données à caractère personnel, propose celui-ci comme document de base pour les négociations. Ce texte modèle belge comporte, pour l'essentiel, un volet relatif à la lutte contre les principaux phénomènes de criminalité grave internationale et un volet relatif à l'échange international d'information policière, notamment via le canal d'officiers de liaison. L'objectif est, d'une part, de centraliser la coopération bilatérale en désignant dans chaque pays une autorité ou un service pour le traitement des demandes de coopération et, d'autre part, de créer une base légale pour la coopération permettant ainsi de réduire les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

Lorsque le Monténégro a pris l'initiative de demander l'ouverture de négociations en vue d'une telle convention, la Belgique s'est livrée, conformément à la procédure prévue concernant les pays partenaires non membres de l'Union européenne, à une analyse du contexte politique et juridique de ce pays afin de s'assurer du respect des normes et standards requis,

vereiste standaarden en normen, inzonderheid op vlak van de fundamentele rechten. De Belgische modeltekst werd derhalve voorgesteld aan de Montenegrijnse partij, die het als basis van de besprekingen heeft aangenomen. Die tekst werd lichtelijk gewijzigd in het licht van de invoeging van enig specifiek fenomeen, waardoor aldus tegemoet gekomen wordt aan de geëigende operationele behoeften van de politiesamenwerking tussen beide landen.

Aangezien de politiesamenwerking naast de preventie, de strijd tegen de criminaliteit ten doel heeft, moest tevens worden nagegaan of er een zeker parallelisme tussen de ontwikkelingen van de internationale en gerechtelijke politiesamenwerking in strafzaken aanwezig was. Tot op heden hebben België en Montenegro geen bilateraal verdrag betreffende de politieke en gerechtelijke samenwerking, maar wel is Montenegro partij bij een aantal verdragen betreffende de gerechtelijke samenwerking, inzonderheid het Europees Verdrag betreffende uitlevering en twee aanvullende protocollen alsook het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken en twee aanvullende protocollen.

De effectieve tenuitvoerlegging van het nieuwe verdrag maakt de institutionalisering en de coördinatie van de bestaande politiesamenwerking mogelijk waarbij België over een bijkomend instrument zal beschikken voor de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit in zuidoostelijk Europa.

2. Bespreking van de inhoud

2.1. Definities (artikel 1)

Artikel 1 behelst de definitie van een aantal concepten uit het Verdrag.

In eerste instantie worden verscheidende fundamentele begrippen in het kader van de internationale politiesamenwerking gedefinieerd: “internationale mensenhandel”, “seksueel misbruik van kinderen”, “criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal”, “witwassen van geld”, “georganiseerde misdaad”, “verdovende middelen”, “psychotrope substanties”, “illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen” alsook “cybercriminaliteit”. In tweede instantie worden veeleer technische begrippen gedefinieerd: “technische ondersteuning”, “persoonsgegevens”, “verwerking van persoonsgegevens” en “dringend verzoek”.

De inhoud van die begrippen is grotendeels ontleend aan reeds bestaande definities in andere internationale verdragen, meer bepaald gesloten in het kader van de Verenigde Naties of van de Raad van Europa.

notamment sur le plan des droits fondamentaux. Le texte modèle belge a alors été proposé à la Partie monténégro, qui l’a accepté comme base de discussion. Ce texte a été légèrement adapté en vue d’y inclure l’un ou l’autre phénomène spécifique, répondant ainsi aux besoins opérationnels propres à la coopération policière entre les deux pays.

Par ailleurs, la coopération policière ayant pour finalité, outre la prévention, la lutte contre la criminalité, une vérification de l’existence d’un certain parallélisme entre les développements de la coopération policière internationale et judiciaire en matière pénale s’imposait également. La Belgique et le Monténégro n’ont, à ce jour, pas conclu de convention bilatérale relative à la coopération policière et judiciaire, mais le Monténégro est toutefois partie à une série de conventions relatives à la coopération judiciaire, notamment la Convention européenne d’extradition et deux de ses protocoles additionnels et la Convention européenne d’entraide judiciaire en matière pénale et ses deux protocoles additionnels.

La mise en œuvre effective de cette nouvelle convention permettra d’institutionnaliser et de coordonner la coopération policière existante en dotant la Belgique d’un instrument supplémentaire nécessaire à la lutte contre la criminalité organisée dans le Sud-Est de l’Europe.

2. Discussion du contenu

2.1. Définitions (article 1er)

L’article 1^{er} est consacré à la définition d’une série de concepts repris dans la Convention.

Dans un premier temps, sont définies plusieurs notions fondamentales dans le cadre de la coopération policière internationale: “traite internationale des êtres humains”, “exploitation sexuelle des enfants”, “criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives”, “blanchiment d’argent”, “criminalité organisée”, “stupéfiants”, “substances psychotropes”, “trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes” ainsi que “cybercriminalité”. Dans un second temps, sont définies des notions plus techniques: “assistance technique”, “données à caractère personnel”, “traitement de données à caractère personnel” et “demande urgente”.

Le contenu de ces concepts s’inspire largement de définitions déjà existantes dans d’autres accords internationaux, conclus notamment dans le cadre des Nations Unies ou du Conseil de l’Europe.

Wat georganiseerde misdaad betreft wordt verwezen naar de misdrijven die voorzien zijn in het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit. In de Franse en Engelse taalversies van het verdrag wordt foutief gerefereerd naar artikel 2 van dit VN-verdrag, terwijl het artikel 3 moet zijn. De Raad van State heeft hier in zijn advies van 9 maart 2015 terecht op gewezen. Er zal langs diplomatieke weg dan ook contact opgenomen worden met de Montenegrijnse autoriteiten om deze fout recht te zetten. Artikel 79 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht laat immers toe om fouten in verdragen te verbeteren. Dit kan onder meer via een uitwisseling van diplomatieke akten waarin de verbetering door de staten die het verdrag ondertekend hebben wordt vastgesteld.

2.2. Domeinen van samenwerking (artikelen 2, 3 en 4)

Artikel 2

In artikel 2 wordt de verbintenis aangegaan om, overeenkomstig het nationaal recht en de voorwaarden in het verdrag, zo ruim mogelijk samen te werken.

De samenwerking slaat op preventie, bestrijding en vervolging van georganiseerde misdaad. Er wordt een lijst van 22 misdrijven voorzien. De bevoegde centrale autoriteiten kunnen daarnaast echter ook facultatief rond andere zware misdrijven samenwerken. Elk geval moet desgevallend beoordeeld worden, op basis van het nationaal recht.

Er wordt hier verwezen naar de zware misdrijven die niet in artikel 1 worden opgesomd. De Raad van State is er in zijn advies van 9 maart 2015 van uitgegaan dat deze verwijzing niet correct is, maar dit klopt niet. De verwijzing slaat effectief op artikel 1 van het verdrag, waarin een aantal zware misdrijven opgesomd en gedefinieerd worden. We volgen hier overigens de modeltekst voor het opmaken van bilaterale politieverdragen, die eind jaren '90 werd goedgekeurd door het Belgisch parlement.

Artikel 3

Onverminderd de voorkoming, bestrijding en vervolging van bepaalde zware misdrijven die tot de georganiseerde criminaliteit behoren, beoogt de samenwerking ingesteld door het Verdrag eveneens de opsporing van verdwenen personen en de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken alsook de opsporing van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

En ce qui concerne la criminalité organisée, il est fait référence aux délits prévus dans le Traité des Nations Unies du 12 décembre 2000 contre la criminalité organisée transfrontalière. Dans les versions française et anglaise du Traité, il est erronément fait référence à l'article 2 de ce Traité des Nations Unies, alors qu'il s'agit de l'article 3. Le Conseil d'État a rectifié ce point dans son avis du 9 mars 2015. Il sera donc pris contact par la voie diplomatique avec les autorités monténégrines pour rectifier cette erreur. L'article 79 du Traité de Vienne en matière de droit des traités permet en effet de corriger les erreurs dans les traités. Cette rectification peut notamment se faire par l'échange d'actes diplomatiques, dans lesquels la correction par les États qui ont signé le Traité est constatée.

2.2. Domaines de coopération (articles 2, 3 et 4)

Article 2

A l'article 2, les États contractants s'engagent à collaborer le plus possible, conformément au droit national et aux conditions du Traité.

La collaboration concerne la prévention, la lutte contre et la répression de la criminalité organisée. Une liste de 22 délits est prévue. Les autorités centrales compétentes peuvent collaborer de manière facultative autour d'autres délits graves. Chaque cas doit être apprécié le cas échéant sur la base du droit national.

Il est fait référence aux délits graves qui ne sont pas énumérés à l'article 1^{er}. Le Conseil d'État est parti, dans son avis du 9 mars 2015, du principe que cette référence n'est pas correcte mais c'est faux. La référence concerne effectivement l'article 1^{er} du Traité, où une série de délits graves sont énumérés et définis. Nous suivons ici d'ailleurs le modèle de texte pour l'établissement des traités de police bilatéraux, qui a été approuvé fin des années 90 par le Parlement belge.

Article 3

Sans préjudice de la prévention, répression et poursuite de certaines infractions graves ressortissant à la criminalité organisée, la coopération instaurée par la Convention vise également la recherche des personnes disparues et l'identification de cadavres non identifiés, ainsi que la recherche d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire des États Parties.

Artikel 4

De in het Verdrag beoogde samenwerking zal op verschillende wijzen concreet gestalte krijgen.

De voornaamste vorm van samenwerking bestaat uit de uitwisseling van informatie, met de nadruk op de *modus operandi*, en vormt het belangrijkste gedeelte van het Verdrag. Deze operationele samenwerking — uitvoering beschreven in de artikelen 5 tot 12 van het Verdrag — valt onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten.

De andere vormen van samenwerking, inzonderheid de uitwisseling van materiaal, technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal, uitwisseling van ervaringen, hulp bij de professionele opleiding en hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken van bevoegde overheden tot wederzijdse rechtshulp in strafzaken, zullen eerder dossier per dossier behandeld worden. De praktische uitvoeringsmodaliteiten zullen tussen de bevoegde ministers overeengekomen worden, zoals bepaald in het artikel 15 van het Verdrag. In de praktijk kan deze bevoegdheid in België ook worden uitgeoefend door de Commissaris-generaal van de federale politie.

2.3. Informatie-uitwisseling (artikelen 5 tot 10)

Artikel 5

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van pertinente en belangrijke informatie en/of gegevens in de vorm van een nauwe en permanente samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficieren.

Door de nadruk te leggen op de begrippen “pertinent en belangrijk” onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De bevoegde diensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag.

De samenwerking via verbindingsofficieren wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 10.

Artikel 6

In de eerste paragraaf van artikel 6 verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe om hun politie-diensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter

Article 4

La coopération visée dans la Convention se concrétisera de différentes manières.

La forme principale de coopération consiste en l'échange d'information, avec un accent sur les *modus operandi*, et constitue la part la plus importante de la Convention. Détaillée dans les articles 5 à 12 de la Convention, cette coopération opérationnelle relève de la sphère de compétence des autorités de police et de l'immigration.

Les autres formes de coopération, à savoir les échanges de matériel, l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé, l'échange d'expériences, l'assistance dans le domaine de la formation professionnelle et l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale, seront plutôt mises en œuvre au cas par cas, en fonction du dossier. Les modalités pratiques d'exécution en seront décidées entre les ministres compétents, comme stipulé à l'article 15 de la Convention. En pratique, en Belgique, cette compétence peut également être exercée par le Commissaire général de la Police fédérale.

2.3. Echange d'information (articles 5 à 10)

Article 5

La Convention prévoit l'échange d'informations et/ou de données pertinentes et importantes dans le cadre d'une coopération étroite et permanente pouvant s'organiser via des contacts permanents, par l'intermédiaire d'officiers de liaison.

En recourant aux qualificatifs “pertinent” et “important”, les Parties soulignent la volonté d'organiser l'échange d'information de la manière la plus effective et efficace possible. Les services compétents doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance, et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs de la Convention.

La coopération par l'intermédiaire d'officiers de liaison est abordée dans le commentaire de l'article 10.

Article 6

Dans le premier paragraphe de l'article 6, les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs autorités de police s'accordent l'assistance aux fins de la prévention

voorkoming en opsporing van de misdrijven, bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden en voor zover de uitvoering ervan niet is onderworpen aan de bevoegdheid van de gerechtelijke instanties krachtens het nationaal recht van de aangezochte Staat. Deze bepaling is geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen en heeft tot doel de rechtstreekse en autonome bijstand tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke instanties, af te bakenen.

In de tweede paragraaf van artikel 6 wordt de mogelijkheid voorzien om, zonder een daartoe strekkend verzoek, een informatie-uitwisseling autonoom te laten gebeuren. Een dergelijke uitwisseling kan in bepaalde gevallen en ter voorkoming of bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid worden beoogd. Deze informatie-uitwisseling zal gebeuren met inachtneming van het nationaal recht van de Partijen, wat de hypothesen uitsluit waarbij de informatie-uitwisseling wordt onderworpen aan de bevoegdheid van de gerechtelijke instanties. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden. In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van Procureurs-generaal. Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtstreeks door de politiediensten worden uitgewisseld. Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke instanties of in het kader van een verzoek tot wederzijdse rechtshulp.

Artikel 7

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen. De uitwisseling van gegevens overeenkomstig de vorige bepalingen betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs. De verzoekende Partij kan de informatie, die zij als bewijs heeft verkregen in het kader van een procedure voorzien door haar nationaal recht, slechts als bewijs gebruiken mits het akkoord van de bevoegde magistraat van de Partij die haar de informatie heeft verstrekt. Vanuit het oogpunt van de strafprocedure betekent dit dat de informatie die autonoom en rechtstreeks door de politiediensten wordt uitgewisseld tijdens het gerechtelijk onderzoek, slechts kan worden gebruikt teneinde de strafbare feiten te bewijzen, na officieel te zijn bekrachtigd via een verzoek tot wederzijdse rechtshulp.

et de la recherche des infractions visées à l'article 2 de la Convention, dans les limites de leurs compétences respectives et pour autant que cette compétence ne soit pas, en vertu du droit national de l'État requis, réservée aux autorités judiciaires. Cette disposition s'inspire de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et a pour objectif de délimiter l'assistance directe et autonome entre les services de police, sans intervention des autorités judiciaires.

Dans son second paragraphe, l'article 6 prévoit la possibilité d'un échange spontané d'information, sans requête à cet effet. Un tel échange pourra être envisagé dans certains cas et en vue de prévenir ou de lutter contre les infractions visées à l'article 2 de la Convention, ou pour parer à une menace pour l'ordre et la sécurité publics. Il s'opérera dans le respect du droit national des Parties, ce qui exclut les hypothèses où l'échange d'information est soumis à la compétence des autorités judiciaires. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis de l'autorité en question sera recueilli. En Belgique, cette question est régie par la Circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des Procureurs généraux. Seules les données énumérées à l'annexe A de ladite circulaire peuvent être échangées de manière autonome et indépendante par les services de police. Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'assentiment des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'entraide judiciaire. La collecte d'une information en vue d'un échange autonome et indépendant par les services de police ne peut en aucun cas être réalisée en recourant à un moyen de contrainte.

Article 7

Cette disposition s'inspire également de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen. L'échange d'information conformément aux dispositions précédentes n'implique pas automatiquement la possibilité d'utiliser les informations recueillies comme preuve. En effet, la Partie requérante ne pourra utiliser les informations qu'elle a obtenues comme preuve dans le cadre d'une procédure prévue par son droit national qu'avec l'accord du magistrat compétent de la Partie lui ayant fourni l'information. Du point de vue de la procédure pénale, cela signifie que les informations échangées de manière autonome et indépendante par les services de police au cours de l'enquête judiciaire ne peuvent être utilisées aux fins de prouver les faits incriminés qu'après avoir été officialisées à travers une demande d'entraide judiciaire.

Het belang van de gerechtelijke samenwerking inzake strafzaken wordt aldus beklemtoond alsook het belang toegekend aan de goedkeuring van de internationale en Europese teksten en akkoorden hieromtrent. In dit opzicht dient te worden opgemerkt dat Montenegro het Europees Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Straatsburg op 20 april 1959 en de aanvullende protocollen, alsook het Europees Verdrag betreffende de uitlevering, ondertekend te Parijs op 13 december 1957, heeft bekrachtigd.

Artikel 8

In een streven naar de centralisatie van de informatie-uitwisseling, moeten de in dit kader geformuleerde vragen en antwoorden, passeren langs de centrale organen van de beide Staten die daarvoor door de respectievelijke Staten zijn aangeduid. Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Er zullen zich echter situaties voordoen waarbij het niet mogelijk zal zijn om aan de voorwaarde betreffende de te volgen wegen en procedures te voldoen. In die omstandigheden, ten uitzonderlijken titel en in geval van hoge dringendheid, kan informatie rechtstreeks tussen de bevoegde overheden van de beide Staten worden uitgewisseld. De verzoekende Partij zal wel het centraal orgaan verantwoordelijk voor de internationale politiesamenwerking in de aangezochte Partij, zo spoedig mogelijk op de hoogte moeten brengen van de rechtstreekse vraag en van de redenen die de afwijking op de gewone procedure motiveren.

Het begrip “hoogdringendheid” verwijst hier naar de situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de preventieve- of de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De aanduiding van de centrale organen en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand is een zaak voor de bevoegde ministers van beide Partijen. Wat België betreft valt alles wat strategie en beleid inzake internationale politiesamenwerking betreft onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal van de federale politie, Directie van de internationale politiesamenwerking. De operationele aspecten en dus het centraal orgaan bedoeld in artikel 8 van dit Verdrag, valt eveneens onder de bevoegdheid van de Commissaris-generaal, Directie van de operationele politienele informatie.

L'importance de la coopération judiciaire en matière pénale est ainsi soulignée, de même que celle accordée à la ratification des textes et accords internationaux et européens en la matière. A ce sujet, il est à noter que le Monténégro a ratifié la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale signée à Strasbourg le 20 avril 1959 et ses protocoles additionnels, ainsi que la Convention européenne d'extradition signée à Paris le 13 décembre 1957.

Article 8

Dans le souci de centraliser l'échange d'information, les demandes et les réponses formulées dans ce cadre devront transiter par les organes centraux des deux États, désignés à cet effet et respectivement par ces derniers. Il sera ainsi possible de savoir avec précision de qui émanent les demandes et à qui les réponses à ces demandes seront envoyées, de même que d'envisager rapidement d'éventuelles voies alternatives.

Des situations se présenteront néanmoins où il ne sera pas possible de satisfaire à la condition relative aux voies et procédures à suivre. Dans ces circonstances, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, des informations pourront être échangées directement entre les autorités compétentes des deux États. La Partie requérante devra cependant aviser l'organe central chargé de la coopération policière internationale dans la Partie requise de sa demande directe et des raisons qui motivent la dérogation à la procédure usuelle, et ce dans les meilleurs délais.

L'“urgence” fait ici référence à la situation dans laquelle le fait d'avoir recours à la procédure formelle prescrite auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

La désignation des organes centraux ainsi que la détermination des modalités de l'assistance mutuelle sont du ressort des ministres compétents des deux Parties. En ce qui concerne la Belgique, les questions ayant trait à la stratégie et à la politique en matière de coopération policière internationale relèvent de la compétence du Commissaire général de la Police fédérale, Direction de la coopération policière internationale. Les aspects opérationnels et, par conséquent, l'organe central visé à l'article 8 de la Convention, relèvent également de la compétence du Commissaire général, Direction de l'information policière opérationnelle.

Het centraliseren van de aanspreekpunten en van de informatie-uitwisseling zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden. Om de risico's hieromtrent zo veel mogelijk in te perken, vereist de bescherming van de gegevens de oprichting van een coördinatiestructuur. Het Verdrag heeft niet als taak om een efficiënte verwerking van alle informatie te organiseren door de Directie van de operationele politionele informatie; die directie zal voornamelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de verwerking van de gegevens zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 5 en 10) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgestuurd.

De bepalingen van artikel 8 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen.

Artikel 9

Het artikel 9 bepaalt de graad van vertrouwelijkheid van de informatie die de Partijen elkaar moeten waarborgen. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden, dit wil zeggen de mate waarin de informatie beveiligd wordt, moeten deze zijn die gebruikt worden door Interpol.

Artikel 10

Het artikel 10 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detacheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept "Belgische verbindingsofficieren in het buitenland" is uitgewerkt op grond van een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels die van toepassing zijn op deze verbindingsofficieren zijn opgenomen in de Ministeriële Omzendbrief van 27 maart 2014 betreffende de Belgische verbindingsofficieren van de geïntegreerde politie in het buitenland.

Een Besluit van de Raad van de Europese Unie betreffende het gezamenlijk gebruik van verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn door de lidstaten van de Europese Unie in derde landen, versterkt de tendens tot samenwerking en overleg tussen deze verbindingsofficieren, hen taken van gemeenschappelijk belang te

La centralisation des points de contact et de l'échange d'information devrait permettre de gagner en efficacité et d'éviter, notamment, le morcellement provoqué par des contacts horizontaux. Afin de réduire au maximum les risques en la matière, la protection des données nécessite la mise en place d'une structure de coordination. La Convention n'a pas pour vocation d'organiser un traitement effectif de toutes les informations par la Direction de l'information policière opérationnelle; cette Direction fonctionnera principalement en tant que boîte aux lettres dans les deux sens et le traitement des données se fera, sauf exception, par les services concernés mêmes.

Dans le cas où l'échange d'informations serait réglé par l'intermédiaire des officiers de liaison (articles 5 et 10), celles-ci transiteront d'abord par eux avant d'être transmises à l'organe central concerné.

Les dispositions de l'article 8 sont basées sur les principes de l'article 39 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Article 9

L'article 9 mentionne le degré de confidentialité de l'information que les Parties doivent se garantir mutuellement. Les degrés de sécurité — c'est-à-dire la mesure dans laquelle l'information est protégée — utilisés à cet effet doivent être ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

L'article 10 de la Convention prévoit la possibilité, pour chacune des Parties contractantes, de détacher des officiers de liaison auprès de l'autre Partie et ce, pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept d'"officiers de liaison belges à l'étranger" a été établi par une décision du Conseil des ministres belges du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement applicables à ces officiers de liaison figurent dans la Circulaire ministérielle du 27 mars 2014 relative aux officiers de liaison de la police intégrée à l'étranger.

Une décision du Conseil de l'Union européenne relative à l'utilisation commune des officiers de liaison détachés par les États membres de l'Union européenne dans des pays tiers tend à accroître la concertation entre ces officiers de liaison et leur collaboration, à leur faire exécuter des tâches d'intérêt commun et à permettre

doen uitvoeren en om toe te laten dat een verbindingsofficier in een derde land taken uitvoert ten voordele van een lidstaat die geen verbindingsofficier ter beschikking heeft in dat land of voor dat land geaccrediteerd is. Op dezelfde wijze biedt artikel 10, paragraaf 4 van het Verdrag de mogelijkheid voor de Partijen om hun belangen te laten vertegenwoordigen door de verbindingsofficieren van de andere Partij gedetacheerd bij derde staten.

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de politieke en gerechtelijke internationale samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 10 worden opgesomd. De verbindingsofficieren zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie — en bijstandso opdracht te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen.

Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie; dit is hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immuniteiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Wat België betreft worden de contacten met Montenegro waargenomen door de verbindingsofficier in Tirana (Albanië).

2.4. Bescherming van persoonsgegevens (artikelen 11 en 12)

Artikel 11

De bepalingen van artikel 11 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen.

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens die door de andere Partij worden verstrekt, beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving van die Partij, bescherming behoeven.

Wat België betreft gelden voornamelijk de bepalingen inzake het beroepsgeheim en het geheim van het onderzoek, de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, het artikel 22 van de Grondwet alsook de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking

qu'un officier de liaison en place dans un pays tiers accomplit des tâches au profit d'un État membre ne disposant pas d'officier de liaison en poste dans ce pays ou accrédité pour ce dernier. De manière similaire, l'article 10, paragraphe 4 de la convention offre la possibilité aux Parties de faire représenter leurs intérêts par les officiers de liaison de l'autre Partie détachés auprès d'États tiers.

L'objectif principal du recours à des officiers de liaison est de promouvoir et d'accélérer la coopération policière et judiciaire internationale en collaborant aux activités énumérées à l'article 10. Les officiers de liaison ne sont pas compétents pour poser des actes autonomes de police et ne possèdent pas de compétence d'exécution. Ils se limitent à accomplir leur mission d'avis, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels que mentionnés dans la Convention.

Le statut fonctionnel de l'officier de liaison est tributaire du pays d'affectation. Il s'agit soit d'un statut diplomatique, soit d'un statut conférant les mêmes droits et devoirs, les mêmes privilèges et immunités qu'aux membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, les contacts avec le Monténégro sont assurés par l'officier de liaison en poste à Tirana (Albanie).

2.4. Protection des données à caractère personnel (articles 11 et 12)

Article 11

Les dispositions de l'article 11 relatives à la protection des données à caractère personnel sont inspirées, pour l'essentiel, des articles 126 à 129 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que l'échange d'information a lieu et les données fournies par l'autre Partie sont protégées, pour autant qu'elles nécessitent une protection, selon les normes prévues par la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, les dispositions concernées sont essentiellement celles relatives au secret professionnel et au secret de l'instruction, la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, l'article 22 de la Constitution, ainsi que les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à

van persoonsgegevens en het aanvullend Protocol, als ook de Aanbeveling R (87) van het Comité van ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

Persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Unie, mogen slechts worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van de Belgische wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer en het uitvoeringsbesluit ervan worden nageleefd.

Ten slotte zijn in België de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de “Schengenregeling” en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor INTERPOL.

Montenegro heeft het Verdrag voor de bescherming van gegevens en het aanvullend protocol (“Convention N° 108”) ondertekend en bekrachtigd. De standaarden van dit Verdrag werden opgenomen in de Montenegrijnse wet op de bescherming van persoonsgegevens en deze is van kracht. De onafhankelijke controle instantie die moet toezien op de toepassing van de wet op de bescherming van persoonsgegevens werd opgericht.

Het artikel 11 is vrij gedetailleerd uitgewerkt om maximale waarborgen van bescherming en rechtszekerheid te bieden. Dit artikel houdt rekening met de principes en standaarden van onze wet “persoonlijke levenssfeer” van 8 december 1992 die hieromtrent door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, onafhankelijk orgaan, naar voren wordt geschoven.

Artikel 11.3. (a) herneemt het “principe van finaliteit”, terwijl het punt (b) verwijst naar de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid. Alhoewel de begrippen “openbare orde en veiligheid” in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan. Ook de Overeenkomst ter uitvoering van het akkoord van Schengen voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et son Protocole additionnel, ainsi que la Recommandation R (87) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe du 17 septembre 1987 concernant l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

Les données à caractère personnel qui feront l'objet d'un traitement dans un pays tiers à l'Union européenne après y avoir été transmises ne peuvent lui être communiquées que si ce dernier garantit un niveau de protection adéquat des données concernées et si les autres dispositions de la loi belge du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée et de son arrêté d'exécution sont par ailleurs respectées.

En Belgique, enfin, les services de police sont familiarisés depuis un certain temps avec la “réglementation Schengen” et avec l'utilisation des degrés de sécurité en vigueur pour INTERPOL.

Le Monténégro a signé et ratifié la Convention pour la protection des données et le protocole additionnel (“Convention N° 108”). Les standards de cette Convention ont été intégrés dans la loi monténégrine sur la protection des données à caractère personnel et celle-ci est en vigueur. L'instance de contrôle indépendante qui doit veiller à l'application de la loi sur la protection des données à caractère personnel a été installée.

L'article 11 est relativement détaillé, de manière à offrir des garanties maximales en matière de protection et de sécurité juridique. Cet article prend en compte les principes et standards de notre loi “vie privée” du 8 décembre 1992 mis en avant en la matière par la Commission pour la protection de la vie privée, organe indépendant.

L'article 11.3. (a) reprend le “principe de la finalité”, tandis que le point (b) se réfère aux articles 2 et 3 de la Convention. L'échange de données à caractère personnel a donc pour but de contribuer à prévenir et à réprimer un certain nombre d'infractions précisées dans le texte de ladite Convention, ainsi que de parer à d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publics. Bien que les concepts “ordre et sécurité publics” ne soient définis ni dans la Convention ni ailleurs, le principe de la légalité est cependant garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui vérifiera, de manière indépendante, le traitement et l'usage des données à caractère personnel. La Convention d'application de l'Accord de Schengen prévoit également l'échange d'informations aux fins de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Dit “vastgestelde principe van finaliteit” wordt gerespecteerd door de bepalingen van artikel 11.3. (a) en (i), die voorzien dat de gegevens enkel onder de opgelegde voorwaarden mogen gebruikt worden voor de doeleinden door het Verdrag bepaald en voor de specifieke doeleinden door de Partijen bepaald.

Het “evenredigheidsprincipe” wordt gerespecteerd, zowel door de bepalingen van artikel 5 als door de bepalingen van artikel 11.3. (e). De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstreckende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen .

Artikel 11.3. (g) gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; met andere woorden het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen.

De bewaartermijn van de gegevens wordt gepreciseerd in het artikel 11.3. (e). Dit principe wordt aangevuld met het principe 11.3. (d) dat de manier regelt waarop de persoonsgegevens moeten worden gewist, vernietigd of verbeterd. Op die manier zullen de persoonsgegevens worden gewist, vernietigd of verbeterd indien het bewezen is dat de gegevens onjuist zijn of het bevoegde orgaan dat instaat voor de overmaking, meldt dat de gegevens in strijd met de wet verzameld of verstuurd zijn, of de gegevens niet langer noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de taak waarvoor ze oorspronkelijk verstuurd werden.

Artikel 11.3. (h) verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen elkaar welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen .

Artikel 11.3. (c) beoogt de veiligheid van de persoonsgegevens te waarborgen.

Artikel 11.3. (f) en (i) behandelt de rechten van de betrokken persoon. Het punt (f) beoogt het informatierecht van de betrokken persoon en het punt (i) beoogt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich

Ce “principe de finalité déterminée” est respecté par le biais des dispositions de l’article 11.3. (a) et (i), qui précisent que les données ne peuvent être utilisées qu’aux seules fins prévues par la Convention et aux seules fins spécifiques indiquées par les Parties et ce, dans le respect des conditions imposées.

Le “principe de proportionnalité” est respecté par le biais tant des dispositions de l’article 5 que de celles figurant à l’article 11.3. (e). Le texte souligne la responsabilité des deux Parties dans l’hypothèse où des informations incorrectes, non pertinentes ou non nécessaires auraient néanmoins été échangées. Il est du devoir de la Partie qui les transmet d’informer la Partie destinataire du problème, tandis que cette dernière, une fois avisée, est tenue de remédier au problème soit en corrigeant les informations, soit en les détruisant .

L’article 11.3. (g) aborde le problème des informations inexactes de manière plus approfondie. L’utilisation de données incorrectes ne dégage pas la Partie contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées, ou, en d’autres termes, le fait de recevoir des informations inexactes ne constitue pas un motif pour se décharger de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées.

La durée de conservation des données est précisée à l’article 11.3. (e). Ce principe est complété par l’article 11.3. (d) qui règle la manière dont les données à caractère personnel doivent être effacées, détruites ou corrigées. Ainsi, les données à caractère personnel seront effacées, détruites ou corrigées s’il est prouvé que les données sont incorrectes ou que l’organe compétent en charge du transfert indique que les données ont été collectées ou fournies de manière illégale ou encore que les données ne sont pas nécessaires à l’exécution de la mission pour laquelle elles ont été transférées à l’origine.

L’article 11.3. (h) se réfère aux principes classiques en matière d’enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici aussi, les Parties communiquent entre elles pour connaître les autorités et les services habilités à consulter l’enregistrement .

L’article 11.3. (c) vise à assurer la sécurité des données à caractère personnel.

L’article 11.3. (f) et (i) traite des droits de la personne concernée. Le (f) vise le droit d’information de la personne concernée et le (i) vise le droit d’accès individuel aux données et prévoit, pour les individus intéressés, le droit de s’adresser à la Partie de son choix. Ce droit

te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij. Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit zouden schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Montenegro de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat.

De beperkte verspreiding van gegevens wordt voorzien in het artikel 11.4. De overbrenging van gegevens naar andere diensten is alleen mogelijk voor zover die diensten opdrachten vervullen die voldoen aan de doelstellingen van het Verdrag. Hierin wordt bepaald dat de gegevens alleen mogen doorgegeven worden aan politie- en immigratiediensten.

Artikel 11.5. voorziet in de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de rechten van de betrokken personen vrijwaart en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag onderzoekt wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtorganen op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de wet van 8 december 1992.

Voor Montenegro is de controleautoriteit voorzien in de wetgeving op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Artikel 12

Artikel 12 streeft ernaar de regels te verduidelijken die van toepassing zijn op de informatie-uitwisseling tussen de Partijen wanneer zij een beroep doen op een verbindingsofficier. In dit geval zijn alle in het Verdrag voorziene voorschriften van toepassing, zowel voor de verstreckende als voor de ontvangende Partij. De rol van

d'accès est cependant assorti au consentement de l'autre Partie. Cette disposition est dictée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans son droit national. Il n'est pas illusoire de craindre que certains individus puissent abuser de ce droit pour prendre connaissance de données relatives à leurs pratiques illégales ou non, et porter ainsi sérieusement préjudice à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, il n'est pas possible d'accéder directement à ce genre de données. Cette disposition ne signifie cependant pas que le Monténégro pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées par le biais de la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est, en effet, soumis au droit national et la Convention ne peut pas être interprétée d'une manière que ne permet pas le droit national.

La diffusion limitée des données est prévue à l'article 11.4. La communication de données à d'autres services n'est possible que dans la mesure où ces services accomplissent des missions répondant aux objectifs de la Convention. Cette dernière prévoit la transmission de données aux seules autorités de police et de l'immigration.

L'article 11.5. prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, dans le respect du droit national, exerce, sur le territoire de son propre État, un contrôle du traitement des données à caractère personnel, garantit les droits des personnes concernées et analyse les difficultés d'application et d'interprétation de la Convention en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel. Sans préjudice des compétences des organes légaux de contrôle du fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée, instituée par la loi du 8 décembre 1992.

Pour le Monténégro, l'autorité de contrôle est prévue dans la législation sur la protection de la vie privée.

Article 12

L'article 12 vise à clarifier les règles applicables à l'échange d'information entre les Parties lorsqu'elles recourent à un officier de liaison. Dans ce cas, l'ensemble des prescriptions contenues dans la Convention sont également d'application, tant pour la Partie qui fournit les informations que pour celle qui les reçoit. Le rôle

de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan overeenkomstig het Verdrag op generlei wijze de verantwoordelijkheden van de Partijen aantasten.

2.5. *Uitzonderingen (artikel 13)*

Het artikel 13 voorziet in twee uitzonderingen op de in artikel 2 en 3 van het Verdrag opgenomen principes van bijstand.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter. Het betreft een weigering van bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de aangezochte Staat.

De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor.

De tweede uitzondering is facultatief. Deze voorziet in een mogelijkheid om bijstand te weigeren betreffende de delicten die in verband staan met de politieke of militaire delicten of wanneer de bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Situaties waarin een eventuele weigering al of niet aan de orde is, zullen geval per geval moeten worden bekeken.

2.6. *Andere vormen van samenwerking (artikel 14)*

Het artikel 14 voorziet een uitbreiding van de samenwerking tot stand gekomen door het Verdrag door het leveren van wederzijdse bijstand op het vlak van de beroepsopleiding en technische bijstand. Deze wederzijdse bijstand is niet strikt gebonden aan de samenwerkingsdomeinen en —modaliteiten bepaald in de artikelen 2 en 3. De technische bijstand waarvan sprake moet hoofdzakelijk begrepen worden als logistieke steun aan de politiediensten belast met de uitvoering van het Verdrag.

De Partijen engageren zich hun praktische erva—ringen uit te wisselen met betrekking tot de in het Verdrag opgenomen materie. De Partijen kunnen elkaar inlichten over strafrechtelijke procedures, de organisatie van de politie en het gerechtelijk systeem, de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en seminars.

Tot slot verbinden de Partijen er zich toe de modaliteiten van de wederzijdse bijstand te regelen via overeenkomsten die door de respectieve regeringen worden afgesloten.

de l'officier de liaison dans l'échange d'information ne peut en aucun cas porter atteinte aux responsabilités des Parties en vertu de la Convention.

2.5. *Exceptions (article 13)*

L'article 13 prévoit deux exceptions aux principes d'assistance figurant aux articles 2 et 3 de la Convention.

La première exception a un caractère contraignant. Elle instaure un refus d'assistance en cas de délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait s'avérer que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'État requis.

Cette disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'assistance judiciaire.

La seconde exception est facultative. Elle prévoit une possibilité de refuser l'assistance concernant les délits connexes à des délits politiques ou militaires, ou encore dans les cas où l'assistance pourrait mettre en péril la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État. Les situations dans lesquelles un tel refus est ou non envisagé devront faire l'objet d'un examen au cas par cas.

2.6. *Autres domaines de coopération (article 14)*

L'article 14 prévoit un élargissement de la coopération mise en œuvre par la Convention par l'octroi d'une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Cette assistance mutuelle n'est pas strictement liée aux domaines et modalités de coopération précisés aux articles 2 et 3. L'assistance technique dont question doit principalement être entendue comme un soutien logistique aux services de police chargés de l'exécution de la Convention.

Les Parties s'engagent également à échanger leurs expériences pratiques relatives aux domaines visés dans la Convention. Elles peuvent s'échanger des informations sur des procédures pénales, sur l'organisation de la police et du système judiciaire, ainsi que sur les résultats de recherches scientifiques et de séminaires.

Les Parties s'engagent, enfin, à régler les modalités de l'assistance mutuelle par le biais d'accords conclus entre leurs gouvernements respectifs.

2.7. Overleg (artikel 15)

Met het oog op het verzekeren van de bevordering en het goede verloop van de samenwerking en de eventuele verbetering van de samenwerking, hebben de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen de mogelijkheid om permanente of tijdelijke werkgroepen op te richten. Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van het Verdrag, bepaalt artikel 15 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist. Er wordt een evaluatiegroep opgericht om aan de bevoegde ministers een rapport voor te leggen betreffende de uitvoering van de Overeenkomst.

2.8. Regeling van de geschillen (artikel 16)

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de bepalingen van het Verdrag, moet dit geschil worden voorgelegd aan een gemengde adviescommissie.

Onder verschillen dient hier te worden verstaan, meningsverschillen over de algemene zin van het Verdrag en zijn artikelen, en niet een geschil tussen de betrokken Staten in het kader van een concreet individueel dossier.

De standpunten van de gemengde commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslissingen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken.

2.9. Slotbepalingen (artikelen 17, 18 en 19)

Artikel 17

Artikel 17 bevestigt opnieuw het principe dat de bepalingen van het Verdrag, de toepassing ervan en het toezicht op de uitvoering ervan ondergeschikt zijn aan rechten en verplichtingen die voortvloeien uit het nationaal recht.

Artikel 18

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en Montenegro zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het Verdrag organiseert een internationale politiesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken. Toch is een overeenkomst die verband houdt met recht van het politieambt

2.7. Concertation (article 15)

En vue d'assurer la promotion et le bon déroulement de la coopération mise en place ainsi que son éventuelle amélioration, les ministres compétents des Parties contractantes ont la possibilité de créer des groupes de travail mixtes. En ce qui concerne les frais liés à l'exécution de la Convention, l'article 15 précise qu'ils sont à la charge de chaque Partie, sauf décision contraire émanant des organes compétents. Un groupe d'évaluation est instauré afin de soumettre aux ministres compétents un rapport relatif à la mise en œuvre de la Convention.

2.8. Règlement des litiges (article 16)

Dans l'éventualité d'un litige entre les États au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la Convention, celui-ci devra être soumis à une commission consultative mixte.

Par litige, on entend ici le différend résultant de divergences d'opinions concernant le sens général de la Convention et de ses articles, et non un différend entre les États concernés survenant dans le cadre d'un dossier individuel concret.

Les positions de la commission mixte ne pourront ni faire entorse aux dispositions du droit international ou national, ni entrer en conflit avec les décisions des autorités judiciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait.

2.9. Dispositions finales (articles 17, 18 et 19)

Article 17

L'article 17 réaffirme le principe selon lequel les dispositions de la Convention, son application et le contrôle de son exécution sont subordonnés aux droits et obligations découlant du droit national.

Article 18

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Monténégro entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées à cette fin auront été remplies. Dans la pratique, ces formalités impliquent l'accord du Parlement. La Convention organise une coopération policière internationale se fondant sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte. Pourtant, il est préférable qu'une telle convention relative au droit de la fonction de

en met de strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeks-daden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

Artikel 18 voorziet nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag, in principe onbepaald, en de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden, die in voorkomend geval zal moeten worden voorgelegd aan het Parlement.

Artikel 19

Wijzigingen aan het Verdrag kunnen door elk van de Partijen worden voorgesteld en in onderlinge overeenstemming worden aangenomen. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook iedere — schriftelijke — wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

*De minister van Buitenlandse Zaken
en Europese Zaken,*

Didier REYNERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

police et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, en ce compris l'aval du Parlement. Il n'est, en effet, pas exclu que certains actes de recherche commis dans le cadre de cette Convention soient attaqués devant un tribunal, où la question de sa base juridique constituera le point central.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

L'article 18 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — de la Convention et à sa révocation moyennant un délai de préavis de six mois, qui devra, le cas échéant, également être soumise au Parlement.

Article 19

Des modifications à la Convention peuvent être proposées par chacune des Parties et sont adoptées de commun accord. De même que pour l'assentiment à la Convention, toute modification — effectuée par écrit — devra également en être soumise au Parlement.

*Le ministre des Affaires étrangères
et européennes,*

Didier REYNERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Montenegro betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Brussel op 9 december 2010

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Montenegro betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Brussel op 9 december 2010, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 9 décembre 2010

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 9 décembre 2010, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 57.107/2 VAN 9 MAART 2015

Op 11 februari 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Montenegro betreffende de politesamenwerking, opgesteld te Brussel op 9 december 2010”.

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 9 maart 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Martine Baguet et Luc Detroux, staatsraden, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Jean-Luc Paquet, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Vandernoot.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 9 maart 2015.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN INSTEMMINGSWET EN VAN HET VERDRAG

Het Verdrag dat ter instemming aan de Kamer wordt voorgelegd, wordt, luidens het opschrift ervan, gesloten tussen “de regering van het Koninkrijk België en de regering van Montenegro”.

Verdragen worden weliswaar gesloten door de bevoegde organen van de uitvoerende macht, maar deze doen dit namens de rechtspersonen waarvan ze de uitvoerende macht vormen of waarvoor ze optreden. *In casu* zijn de partijen bij dit verdrag derhalve het Koninkrijk België en Montenegro.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 57.107/2 DU 9 MARS 2015

Le 11 février 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 9 décembre 2010”.

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 9 mars 2015. La chambre était composée de Pierre Vandernoot, président de chambre, Martine Baguet et Luc Detroux, conseillers d'État, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Jean-Luc Paquet, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Vandernoot.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 9 mars 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET DE LOI D'ASSENTIMENT ET DE LA CONVENTION

Selon son en-tête, la Convention soumise à l'assentiment de la Chambre est conclue entre “le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Monténégro”.

Si les traités sont certes conclus par les organes compétents du pouvoir exécutif, ceux-ci le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique et le Monténégro.

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

ALGEMENE OPMERKING

1. In artikel 1, f), van het Verdrag wordt het begrip “[g]eorganiseerde misdaad” aldus gedefinieerd dat het “[e]lk misdrijf [omvat] dat wordt gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit zoals voorzien in het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit”.

Artikel 2 van dat laatstgenoemde Verdrag, waarvan het precieze opschrift “Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad” luidt, bevat geen opsomming van de “misdrijf[ven] (...) gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit”. Het bevat relevante definities, waaronder de bepalingen onder a) en b) moeten worden vermeld, welke luiden als volgt:

“a) “georganiseerde criminele groep”: een gestructureerde groep die sedert een bepaalde periode bestaat, van drie personen of meer, die in overleg optreedt om een of meer ernstige delicten of feiten te plegen die overeenkomstig dit verdrag strafbaar zijn gesteld teneinde daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks een vermogensvoordeel of een ander materieel voordeel te verwerven;

b) “ernstig delict”: een handeling die een delict oplevert dat strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf.”

Het toepassingsgebied van het voornoemde Verdrag wordt in artikel 3 ervan bepaald.

Lid 1 van dat artikel luidt als volgt:

“Behoudens andersluidende bepaling is dit verdrag van toepassing op de voorkoming van, het onderzoek naar en de vervolging van:

a) de feiten die overeenkomstig de artikelen 5, 6, 8 en 23 van dit verdrag strafbaar zijn gesteld en

b) de ernstige delicten zoals omschreven in artikel 2 van dit verdrag;

wanneer die delicten van transnationale aard zijn en een georganiseerde criminele groep daarbij is betrokken.”

Lid 2 van dat artikel 3 definieert wat, “voor de toepassing van [lid] 1”, moet worden verstaan onder het begrip “delict van transnationale aard”.

De artikelen 5, 6, 8 en 23 van het Verdrag geven een definitie van “deelname aan een georganiseerde criminele groep”, “het witwassen van opbrengsten van misdrijven”, “omkoping” en “de belemmering van de goede werking van de justitie”.

De verwijzing, in artikel 1, f), van het Verdrag waarop het voorliggende voorontwerp van instemmingswet betrekking

EXAMEN DE LA CONVENTION

OBSERVATION GÉNÉRALE

1. L'article premier, f), de la Convention définit la “[c]riminalité organisée” comme rassemblant “[l]es infractions relevant de la criminalité transnationale organisée, telles qu'énumérées à l'article 2 de la Convention des Nations Unies du 12 décembre 2000 relative à la criminalité transnationale organisée”.

L'article 2 de cette dernière Convention, dont l'intitulé exact est “Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée”, ne contient pas d'énumération des “infractions relevant de la criminalité transnationale organisée”. Parmi les définitions pertinentes figurant dans cette disposition, il y a lieu de noter celles de ses lettres a) et b), rédigées comme suit:

“a) L'expression “groupe criminel organisé” désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la présente Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel;

b) L'expression “infraction grave” désigne un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde”.

C'est l'article 3 de la Convention précitée qui en définit le champ d'application.

Aux termes de son paragraphe 1,

“La présente Convention s'applique, sauf disposition contraire, à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites concernant:

a) Les infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la présente Convention; et

b) Les infractions graves telles que définies à l'article 2 de la présente Convention;

lorsque ces infractions sont de nature transnationale et qu'un groupe criminel organisé y est impliqué”.

Le paragraphe 2 de cet article 3 définit ce qu'il faut entendre par la notion d'“infraction [...] de nature transnationale” “[a]ux fins du paragraphe 1”.

Les articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention définissent “la participation à un groupe criminel organisé”, le “blanchiment du produit du crime”, “la corruption” et “l'entrave au bon fonctionnement de la justice”.

Le renvoi fait par l'article premier, f), de la Convention faisant l'objet de l'avant-projet de loi d'assentiment à l'examen

heeft, naar artikel 2 van het voornoemde Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 is dus niet correct. Ze moet bijgevolg worden herzien, en wellicht vervangen worden door een verwijzing naar artikel 3 van dat Verdrag.

2.1. Terwijl in artikel 2, lid 2, van het voorliggende Verdrag vermeld wordt voor welke “zware misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen” België en Montenegro zich er in lid 1 “in het bijzonder” toe “verbind[en] om aan de ander Partij h[un] zo volledig mogelijke samenwerking te bieden op politio-neel vlak, met inachtneming van h[un] nationale wetgeving en de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag”, wordt in lid 3 van dezelfde bepaling het volgende gesteld:

“De zware misdrijven die niet in artikel 1 worden opgesomd, worden beoordeeld door de bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen op basis van hun nationale wetgeving.”

In de memorie van toelichting wordt in de commentaar bij artikel 2 van het Verdrag het volgende gepreciseerd betreffende de samenhang van die twee leden:

“De tweede paragraaf van artikel 2 voorziet in een niet-limitatieve lijst van zware misdrijven waarop het Verdrag van toepassing is en die aldus als prioriteit kunnen worden beschouwd. (...)”

Wat de overige vormen van georganiseerde zware misdrijven betreft, verwijst paragraaf 3 van het artikel 2 naar de beoordeling van de bevoegde overheden op basis van hun nationale wetgeving.”

De redactie van de derde paragraaf geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen.

2.2. Naar het zich laat aanzien, is de verwijzing naar “artikel 1” een schrijffout en moet ze worden vervangen door een verwijzing naar “de tweede paragraaf”, want anders zou de derde paragraaf het toepassingsgebied van het voorliggende Verdrag op onbepaalde wijze verruimen, wat niet strookt met de bedoeling die in de volgende passage van de commentaar bij artikel 2 wordt geuit:

“Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van het Verdrag te beperken tot de misdrijven als gevolg van de georganiseerde zware misdaad. Het Verdrag heeft immers ten doel georganiseerde misdaad te bestrijden en niet zozeer de “lichte delinquentie” of de delinquentie die niet onder georganiseerde misdaad valt.”

2.3. Zelfs indien de verwijzing naar “artikel 1” wordt vervangen door een verwijzing naar “de tweede paragraaf”, moet de redactie van lid 3 worden herzien.

Het Verdrag heeft immers geen betrekking op de beoordeling van de “zware misdrijven” [die onder georganiseerde misdaad vallen], maar, zoals in de eerste paragraaf en in de inleidende zin van de tweede paragraaf van artikel 2 wordt

à l'article 2 de la Convention précitée des Nations Unies du 12 décembre 2000 n'est donc pas correct et devrait donc être revu, sans doute par un renvoi à l'article 3 de cette Convention.

2.1. Après avoir énoncé à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention à l'examen celles des “infractions graves relevant de la criminalité organisée” pour lesquelles la Belgique et le Monténégro déclarent au paragraphe 1 “en particulier” “s'engage[r] à accorder à l'autre Partie, selon les législations nationales et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière”, le paragraphe 3 de la même disposition énonce que

“[L]es formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 seront évaluées par les services nationaux compétents conformément à leur législation nationale”.

Le commentaire que donne l'exposé des motifs de l'article 2 de la Convention précise ce qui suit sur l'articulation entre ces deux paragraphes:

“Le deuxième paragraphe de l'article 2 prévoit une liste non limitative d'infractions graves auxquelles la Convention s'appliquera en particulier et qui peuvent donc être perçues comme des priorités. [...]”

En ce qui concerne les autres formes de criminalité grave organisée ne figurant pas dans l'énumération ci-dessus, le paragraphe 3 de l'article 2 renvoie à l'appréciation des autorités compétentes selon leur législation nationale”.

La rédaction du paragraphe 3 appelle les observations suivantes.

2.2. Le renvoi fait à “l'article 1” paraît résulter d'une erreur de plume et devoir être remplacé par un renvoi au “paragraphe 2”, à défaut de quoi le paragraphe 3 étendrait le champ d'application de la Convention à l'examen de manière indéfinie, ce qui ne correspond pas à l'intention exprimée par le passage suivant du commentaire de l'article 2:

“Le gouvernement souhaite explicitement limiter le champ d'application de la Convention aux infractions relevant de la criminalité grave organisée. Cette Convention a, en effet, pour objet de réprimer le crime organisé et non tant la “petite délinquance” ou la délinquance ne relevant pas du crime organisé”.

2.3. Même si le renvoi à “l'article 1” était remplacé par un renvoi au “paragraphe 2”, la rédaction du paragraphe 3 devrait être revue.

Ce n'est en effet pas l'évaluation des “formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée” qui fait l'objet de la Convention mais, ainsi que l'exposent le paragraphe 1 et la phrase liminaire du paragraphe 2 de l'article 2, “la coopération

aangegeven, op de “zo volledig mogelijke samenwerking (...) op politieel vlak” en op de “samenwerk[ing] op het vlak van preventie, repressie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen”.

Anders dan voor de misdrijven die in de tweede paragraaf worden opgesomd en waarvoor politieele samenwerking volgens het Verdrag verplicht is, geldt voor de misdrijven waarvan in de derde paragraaf sprake is en die tot het toepassingsgebied van het Verdrag behoren maar die niet in dat tweede paragraaf zijn vermeld, blijkbaar slechts een facultatieve samenwerking naargelang “de bevoegde centrale instellingen” een dergelijke samenwerking wenselijk achten.

2.4. Artikel 2, lid 3, van het Verdrag moet in het licht van de voorgaande opmerkingen opnieuw worden bekeken.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

DISPOSITIEF

Artikel 6

In de commentaar bij artikel 6 wordt het volgende aangegeven:

“Voor het verzamelen van informatie met het oog op een autonome en rechtstreekse uitwisseling door de politiediensten mag nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.”

Die precisering komt niet in het dispositief voor.

SLOTOPMERKINGEN

1. In het *ter fine* van instemming voorgelegde verdrag wordt gepreciseerd dat het is opgesteld

“(…) in twee originele exemplaren, in het Engels, Frans, Nederlands en Montenegrijns. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig. De Engelse tekst is rechtsgeldig wanneer er uiteenlopende interpretaties van onderhavig Verdrag zijn.”

Opdat de volksvertegenwoordigers ingelicht worden omtrent de inhoud van de lezing die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet ook de Engelse tekst bij de Kamer worden ingediend.

2. De ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 “betreffende de Belgische verbindingsofficieren van de geïntegreerde politie in het buitenland” en het addendum ervan van 1 juli 2005 “betreffende het gemeenschappelijk gebruik van verbindingsofficieren” zijn vervangen door de ministeriële omzendbrief van 27 maart 2014 “betreffende de Belgische verbindingsofficieren van de geïntegreerde politie in het

la plus large en ce qui concerne la coopération policière” et la “coopér[ation] à la prévention, répression et poursuite d’infractions graves relevant de la criminalité organisée”.

Il semble donc que, contrairement aux infractions énumérées au paragraphe 2, qui doivent selon la Convention faire l’objet d’une coopération policière à caractère obligatoire, celles relevant du champ d’application de la Convention mais non énumérées à ce paragraphe 2, dont il est question au paragraphe 3, ne doivent faire l’objet que d’une coopération facultative selon l’appréciation de l’opportunité de pareille coopération “par les services nationaux compétents”.

2.4. La rédaction de l’article 2, paragraphe 3, de la Convention devrait être revue à la lumière des observations qui précèdent.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

DISPOSITIF

Article 6

Selon le commentaire de l’article 6,

“La collecte d’une information en vue d’un échange autonome et indépendant par les services de police ne peut en aucun cas être réalisée en recourant à un moyen de contrainte”.

Cette précision ne figure pas dans le dispositif.

OBSERVATIONS FINALES

1. Le traité soumis à assentiment précise qu’il a été fait

“[...] en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues anglaise, française, néerlandaise et monténégrine; les quatre faisant également foi. En cas de divergence d’interprétation, le texte anglais prévaut”.

Afin que les députés soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d’interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau de la Chambre le texte de la Convention en langue anglaise.

2. La circulaire ministérielle du 12 mars 2003 “relative aux officiers de liaison belges de la police intégrée à l’étranger” et son addendum du 1^{er} juillet 2005 “relatif à l’utilisation commune des officiers de liaison” sont remplacés par la circulaire ministérielle du 27 mars 2014 “relative aux officiers de liaison belges de la police intégrée à l’étranger”.

¹ *Moniteur belge*, 20 mai 2014, pp. 40249-40259. La circulaire ministérielle du 12 mars 2003 précitée est du reste considérée comme illégale depuis l’arrêt *Suys* de la section du contentieux administratif du Conseil d’État, n° 182 502, du 28 avril 2008.

buitenland”¹.

In de memorie van toelichting die bij het voorontwerp is gevoegd, moet de commentaar bij artikel 10 van het Verdrag dan ook dienovereenkomstig worden aangepast.

De griffier,

Bernadette VIGNERON

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT

Le commentaire de l'article 10 de la Convention dans l'exposé des motifs joint à l'avant-projet doit dès lors être adapté en conséquence.

Le greffier,

Bernadette VIGNERON

Le président,

Pierre VANDERNOOT

¹ *Belgisch Staatsblad*, 20 mei 2014, 40249-40259. Overigens wordt de voornoemde ministeriële omzendbrief van 12 maart 2003 als onwettig beschouwd sinds het arrest-Suys, nr. 182 502, van de afdeling Bestuursrechtspraak van de Raad van State van 28 april 2008.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, van de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, de minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, en de minister van Justitie, zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Montenegro betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Brussel op 9 december 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 16 november 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Buitenlandse Zaken
en Europese Zaken,*

Didier REYNDERS

De minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et européennes, du ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, et du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et européennes, le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, et le ministre de la Justice, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière, faite à Bruxelles le 9 décembre 2010, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI:

*Le ministre des Affaires étrangères
et européennes,*

Didier REYNDERS

Le ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

BIJLAGEN

ANNEXES

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN MONTENEGRO
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN MONTENEGRO
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN MONTENEGRO

hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen",

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen;

ZICH baserend op de wens om deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en plichten die ondertekend zijn door de Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950, alsook het Verdrag Nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen misdaden die verband houden met terrorisme zoals vermeld in het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 1977 noodzakelijk is om de democratische waarden en instellingen te verdedigen;

OVERWEGENDE dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een zware bedreiging vormt voor de sociaaleconomische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente

ontwikkelingen van de internationaal georganiseerde criminaliteit de werking van hun openbare overheden in gevaar kunnen brengen;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen de mensenhandel en het illegaal betreden en verlaten van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die deelnemen aan deze illegale praktijken een aangelegenheid zijn van de Verdragsluitende Partijen;

OVERWEGENDE dat de illegale productie van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van onze burgers;

OVERWEGENDE dat enkel het overeenstemmen van de betreffende wetgevingen onvoldoende blijkt om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

OVERWEGENDE dat een efficiënte en doeltreffende internationale politiesamenwerking op het vlak van georganiseerde misdaad en illegale migratie, in het bijzonder door de uitwisseling en verwerking van informatie en goede praktijken, noodzakelijk is om strafbare feiten te voorkomen en te bestrijden;

OVERWEGENDE dat deze samenwerking een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

HEBBEN BESLOTEN om onderhavig Verdrag af te sluiten:

Definities

Artikel 1

In onderhavig Verdrag verstaat men onder:

a) Internationale mensenhandel:

Onder “mensenhandel” wordt verstaan het werven, vervoeren, overbrengen van en het bieden van onderdak aan of het opnemen van personen, door dreiging met of gebruik van geweld of andere vormen van dwang, ontvoering, bedrog, misleiding, machtsmisbruik of misbruik van een kwetsbare positie of het verstrekken of in ontvangst nemen van betalingen of voordelen teneinde de instemming van een persoon te verkrijgen die zeggenschap heeft over een andere persoon, ten behoeve van uitbuiting.

Uitbuiting omvat minstens de uitbuiting van prostitutie van anderen of andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of praktijken die vergelijkbaar zijn met slavernij, onderworpenheid of de verwijdering van organen.

b) Seksueel misbruik van kinderen:

De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989, met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.

c) Technische ondersteuning:

Onder technische ondersteuning verstaat men de bijstand die wordt verleend aan politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

d) Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal:

De inbreuken opgesomd in art. 7 § 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Fysieke Bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980.

e) Witwassen van geld:

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6 paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

f) Georganiseerde misdaad:

Elk misdrijf dat wordt gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit zoals voorzien in het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit.

g) Persoonsgegevens:

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of een te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon); te identificeren betekent dat de persoon direct of indirect te identificeren is, meer bepaald met betrekking tot een identificatienummer of één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan diens fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

h) Verwerking van persoonsgegevens:

Elke operatie of reeks operaties die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procedés wordt uitgevoerd op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, bekendmaken door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, het wissen of het vernietigen.

i) Verdovende middelen:

Alle substanties, zowel natuurlijke als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend, alsook elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, dat van toepassing zal zijn in de landen van de Verdragsluitende Partijen.

j) Psychotrope substantie:

Alle substanties, zowel natuurlijk als synthetische, of alle natuurlijke producten vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971, alsook elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, dat van toepassing zal zijn in de landen van de Verdragsluitende Partijen

k) Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen:

De term 'illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen' omvat de teelt en de vervaardiging of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 betreffende de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

l) Cybercriminaliteit:

Elk misdrijf dat onder Cybercriminaliteit valt zoals bepaald in het Verdrag inzake cybercriminaliteit van de Raad van Europa, dat op 23 november 2001 getekend werd in Boedapest.

m) Dringend verzoek:

Een verzoek is dringend indien de inachtneming van de formele administratieve procedure door de centrale instanties de preventie- of opsporingsactie dreigt te hinderen of te schaden.

Domeinen van samenwerking

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij haar zo volledig mogelijke samenwerking te bieden op politieel vlak, met inachtneming van haar nationale wetgeving en de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen, en in het bijzonder:
 - delicten tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;
 - delicten in verband met productie van en illegale handel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en gerelateerde chemische stoffen en precursoren;
 - illegale immigratie;
 - mensensmokkel;
 - mensenhandel;
 - proxenetisme en seksueel misbruik van kinderen;
 - afpersing;
 - diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;
 - vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
 - vervalsing en gebruik van vervalste officiële documenten;

- criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer;
 - delicten tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen;
 - diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
 - witwassen van geld;
 - illegale kansspelen;
 - cybercriminaliteit;
 - corruptie;
 - criminele activiteiten die verband houden met terrorisme en met de financiering van die activiteiten;
 - zware en georganiseerde fraude met BTW en inkomensbelasting;
 - zwendel, verduistering, bedrog en fraude;
 - misdrijven met betrekking tot faillissementen;
 - zware en georganiseerde sociale fraude.
3. De zware misdrijven die niet in artikel 1 worden opgesomd, worden beoordeeld door de bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen op basis van hun nationale wetgeving.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
- de opsporing op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de andere Partij, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de vragende Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken in de in de artikels 2 en 3 vermelde domeinen via:

- uitwisseling van informatie, in het bijzonder de modus operandi, over domeinen die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten;
- uitwisseling van materiaal;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
- uitwisseling van ervaringen;
- hulp bij de professionele opleiding;
- hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken van de bevoegde overheden tot wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

overeenkomstig de hierop volgende voorwaarden.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan ze in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen met name alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de aan te stellen verbindingsofficieren

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich er toe dat de bijstand wordt verleend tussen hun politiediensten, met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.
2. In specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie te verstrekken die nuttig kan zijn voor de andere Partij met het oog op de preventie en repressie van inbreuken zoals vermeld in Artikel 2 van dit Verdrag of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Alle informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn in de twee Verdragsluitende Partijen.

Verzoeken om bijstand

Artikel 8

1. Verzoeken om bijstand en antwoorden op die verzoeken moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die bij iedere Verdragsluitende Partij verantwoordelijk zijn voor internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan, uitsluitend bij uitzondering en hoogdringendheid, de bevoegde overheid van de verzoekende

Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen, die dan onmiddellijk kan antwoorden. In dergelijke uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centraal orgaan verantwoordelijk voor internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringende karakter moet worden gemotiveerd.

2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden bepaald door de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Classificatieniveau voor informatie

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder door het bieden van ondersteuning:
 - a) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;
 - b) bij de uitvoering van verzoeken om wederzijdse rechtshulp in strafzaken;
 - c) bij de uitvoering van opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;
 - d) bij de uitvoering van opdrachten van de overheden die belast zijn met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan het centrale orgaan dat bevoegd is voor politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

1. In toepassing van onderhavig Verdrag is de verwerking van de persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij, alsook in overeenstemming met de voorwaarden en principes voor de bescherming van persoonsgegevens.
2. Wat de verwerking en de overmaking van persoonsgegevens, in toepassing van onderhavig Verdrag, betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
3. Wat de verwerking betreft van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
 - a) de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de verwerking van dergelijke gegevens voorziet en met inachtneming van voorwaarden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt en met inachtneming van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;
 - b) de persoonsgegevens mogen alleen worden gebruikt door de politionele en gerechtelijke instanties en de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden waarin is voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van gebruikers uitwisselen;
 - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens ontvangt, is verplicht om de persoonsgegevens afdoend te beschermen tegen toegang, aanpassing of bekendmaking door onbevoegden;
 - d) de ontvangen persoonsgegevens worden gewist, vernietigd of verbeterd indien:
 - a. het bewezen is dat de gegevens onjuist zijn, of
 - b. het bevoegde orgaan dat instaat voor de overmaking, meldt dat de gegevens in strijd met de wet verzameld of verstuurd zijn, of
 - c. de gegevens niet langer noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de taak waarvoor ze oorspronkelijk verstuurd werden, tenzij er een duidelijke toelating is om deze gegevens voor andere doeleinden te gebruiken.
 - e) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn en dat ze niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgemaakt dienden te worden, moet(en) de Verdragsluitende Partij(en) waarvoor de gegevens bestemd zijn daarvan onmiddellijk op de hoogte

gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of onwettelijk werden overgemaakt;

- f) de persoon wiens gegevens overgemaakt zijn of zullen worden, mag een verzoek indienen om op de hoogte te worden gebracht over de overgemaakte persoonsgegevens en over het doel van de verwerking ervan;
 - g) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon;
 - h) de overmaking en ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen waarin de overheden opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;
 - i) de beslissing met betrekking tot de vraag of de persoon die onderwerp is van de persoonsgegevens, op diens verzoek, informatie krijgt over verstrekte gegevens die betrekking hebben op zijn persoon, wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gevraagd aan de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;
 - j) de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mag ze alleen gebruiken voor de doeleinden die werden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van de voorwaarden die die Verdragsluitende Partij oplegt.
4. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
- a) de gegevens mogen alleen worden doorgegeven aan politie- en immigratiediensten; de gegevens mogen slechts aan andere organen met dezelfde doelstellingen als de politie- en immigratiediensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;
 - b) de Verdragsluitende Partij die de gegevens ontvangt, deelt op verzoek mee aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de gegevens opleverden.
5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, overeenkomstig het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijk de verwerking van persoonsgegevens moet controleren op basis van onderhavig Verdrag. Zij moet bovendien nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer de persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van onderhavig Verdrag slechts van toepassing indien de verbindingsofficier de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij gedetacheerd is.

Uitzondering

Artikel 13

Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wetgeving die van kracht is op haar grondgebied.

Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om delicten die in verband staan met de politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen gaan akkoord om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand voor de problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Verdragsluitende Partijen gaan akkoord om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle onderwerpen beschreven in onderhavig Verdrag.
3. De modaliteiten van wederzijdse bijstand worden vastgelegd in overeenkomsten, die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek naar de gemeenschappelijke problemen inzake detectie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in Artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in Artikel 3 en, indien dat nodig wordt geacht, met de uitwerking van actieplannen om de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De kosten die gepaard gaan met de uitvoering van de samenwerking zullen ten laste zijn van beide Verdragsluitende Partijen, tenzij de hiertoe gemachtigde officieren van de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen.

3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiecomité op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Regeling van de geschillen

Artikel 16

Alle geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Verdragsluitende Staat, om de regeling van de problemen, die kunnen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag, te vergemakkelijken.

Slotbepalingen

Artikel 17

De bepalingen van onderhavig Verdrag zijn slechts van toepassing voor zover ze in overeenstemming zijn met het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen.

Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag gebeurt in overeenstemming met het nationaal recht van elk van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de wettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na 6 maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 19

Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen in onderhavig Verdrag worden in onderlinge overeenstemming door de Partijen besloten.

TER STAVING hebben de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

OPGESTELD te Brussel op 9 december 2010 in twee originele exemplaren, in het Engels, Frans, Nederlands en Montenegrijs. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig. De Engelse tekst is rechtsgeldig wanneer er uiteenlopende interpretaties van onderhavig Verdrag zijn.

CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO
RELATIVE A LA COOPÉRATION POLICIERE

**CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO
RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur:

LE DÉSIR de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière conformément aux accords internationaux conclus par les Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment la Convention du Conseil de l'Europe de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981;

CONSIDERANT QUE la lutte contre la criminalité liée au terrorisme au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme de 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

CONSIDERANT QUE la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDERANT QUE la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Parties Contractantes et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties Contractantes;

CONSIDERANT QUE la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDERANT QUE la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDERANT QUE la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations et de bonnes pratiques, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

CONSIDÉRANT QUE cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

ONT RESOLU de conclure la présente Convention:

Définitions

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend par:

- a) Traite internationale des êtres humains:

Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil des personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre, à des fins d'exploitation.

L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.

b) Exploitation sexuelle des enfants:

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

c) Assistance technique:

L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

d) Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives:

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, §1, de la Convention des Nations Unies sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

e) Blanchiment d'argent:

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6, paragraphes 1 à 3, de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

f) Criminalité organisée:

Les infractions relevant de la criminalité transnationale organisée, telles qu'énumérées à l'article 2 de la Convention des Nations Unies du 12 décembre 2000 relative à la criminalité transnationale organisée.

g) Données à caractère personnel:

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

h) Traitement de données à caractère personnel:

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

i) Stupéfiants:

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961, ainsi que dans toute Convention ultérieure élargissant la liste des stupéfiants, d'application dans les pays des Parties Contractantes.

j) Substance psychotrope:

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel figurant au tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, ainsi que dans toute Convention ultérieure élargissant la liste des substances psychotropes, d'application dans les pays des Parties Contractantes.

k) Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes:

La culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

l) Cybercriminalité:

Les infractions telles qu'énumérées dans la Convention du Conseil de l'Europe du 23 novembre 2001 relative à la cybercriminalité, signée à Budapest.

m) Demande urgente:

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les législations nationales et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.
2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, répression et poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier:
 - les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;
 - la production et le trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes, substances chimiques apparentées et précurseurs;
 - l'immigration illégale;
 - le trafic des êtres humains;
 - la traite des êtres humains;
 - le proxénétisme et l'exploitation sexuelle des enfants;
 - l'extorsion;
 - le vol, la fabrication illégale, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 - la falsification et l'utilisation de tout document officiel falsifié;
 - la criminalité dans le domaine des activités économiques et financières;

- les infractions contre les biens, entre autres le vol et le trafic illicite d'œuvres d'art et d'objets historiques;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur, la falsification des documents de véhicules et l'usage de ces documents falsifiés;
 - le blanchiment d'argent;
 - les jeux de hasard illégaux;
 - la cybercriminalité;
 - la corruption;
 - les activités criminelles liées au terrorisme et à son financement;
 - la fraude grave et organisée à la TVA et à l'impôt sur le revenu;
 - l'escroquerie, le détournement de fonds, le dol et la fraude;
 - les infractions liées à la faillite;
 - la fraude sociale grave et organisée.
3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 seront évaluées par les services nationaux compétents conformément à leur législation nationale.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur:

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;
- la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la législation nationale de la Partie Contractante requérante.

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par:

- les échanges d'informations, en particulier les *modus operandi*, concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
- les échanges de matériel;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- un échange d'expériences;
- l'assistance dans le domaine de la formation professionnelle;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

sous les conditions mentionnées ci-après.

Échanges d'informations

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire des officiers de liaison désignés.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.
2. Dans certains cas particuliers, la Partie Contractante peut, d'initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins la prévention et la répression d'infractions telles que mentionnées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Demandes d'assistance

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux de chaque Partie Contractante chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, les autorités compétentes de la Partie Contractante doivent aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central chargé de la coopération policière internationale dans la Partie Contractante requise, de leur demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. Les ministres compétents des Parties Contractantes désigneront les organes centraux chargés de la coopération policière internationale et définiront les modalités de l'entraide judiciaire.

Niveau de classification de l'information

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.
2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance:
 - a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;
 - b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
 - c) pour l'exécution des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
 - d) pour l'exécution des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. Dans le cadre de la présente Convention, le traitement de données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante et est conforme aux conditions et principes en matière de protection des données à caractère personnel.
2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent:
 - a) Les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;
 - b) Les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policière, les services et instances qui s'acquittent d'une mission ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des utilisateurs;
 - c) La Partie Contractante destinataire est dans l'obligation de protéger efficacement les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé et toute modification ou communication non autorisée;
 - d) Les données à caractère personnel reçues seront effacées, détruites ou corrigées si:
 - a. il est prouvé que les données sont incorrectes ou
 - b. l'organe compétent en charge du transfert indique que les données ont été collectées ou fournies de manière illégale ou
 - c. les données ne sont plus nécessaires à l'exécution de la mission pour laquelle elles ont été transférées à l'origine, à moins que l'utilisation de ces données à d'autres fins ne soit clairement autorisée.
 - e) La Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude et la complétude de celles-ci; chaque Partie contractante veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties Contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières Parties Contractantes sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données, ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;

- f) La personne dont les données sont ou seront transmises peut demander à être informée quant aux données à caractère personnel qui ont été transmises et quant à l'objet de leur traitement;
 - g) Une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
 - h) La transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
 - i) La décision de savoir si la personne concernée pourra, à sa demande, recevoir des informations relatives aux données communiquées la concernant sera régie par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la demande a été adressée. La Partie Contractante qui reçoit les données ne peut communiquer des informations relatives à ces dernières qu'avec l'autorisation préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;
 - j) Les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante.
4. En outre, concernant la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:
- a) Les données ne peuvent être transmises qu'aux autorités et services de police et de l'immigration; les données ne peuvent être communiquées à d'autres organes visant les mêmes objectifs et opérant dans le même domaine de compétences que ces services et autorités sans l'autorisation préalable de la Partie Contractante qui les a fournies;
 - b) Sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
5. Chaque Partie Contractante informe l'autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que lorsque cet officier de liaison transmet ces données à la Partie Contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception

Article 13

Chacune des Parties Contractantes refusera l'assistance s'il s'agit de délits politiques ou militaires ou si cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la détection et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3, et d'élaborer, le cas échéant, des plans d'action aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.
3. Les ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux ministres tous les trois ans.

Règlement des litiges

Article 16

Tout litige résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera résolu par une commission consultative mixte.

La commission consultative mixte sera composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des litiges pouvant découler de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que si elles sont compatibles avec le droit national des Parties Contractantes.

La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chaque Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toute proposition tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent, d'un commun accord et par écrit, les modifications à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 9 décembre 2010, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues anglaise, française, néerlandaise et monténégrine; les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON POLICE CO-OPERATION**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to promote the friendly relations and to further the co-operation between the Contracting Parties, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police co-operation between them;

DESIRING to strengthen this police co-operation in accordance with the international agreements adhered to by the Contracting Parties regarding the fundamental rights and freedoms, including the Convention of the Council of Europe of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as the Convention n.108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

CONSIDERING that the fight against crimes related to terrorism as referred to in the European Convention on the suppression of terrorism of 1977 is necessary to defend the democratic values and institutions;

CONSIDERING that international organised crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties, and that the recent developments of international organised crime may jeopardise their institutional functioning;

CONSIDERING that the fight against human trafficking and the repression of illegal entries and exits of the territory of the Contracting States and of illegal migrations, as well as the suppression of the organised conduits taking part in these illegal acts are a concern of the Contracting Parties;

CONSIDERING that the illegal manufacturing and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens;

CONSIDERING that the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of illegal migration;

CONSIDERING that the need for real and effective international police co-operation in the field of organised crime and illegal migration, notably through the exchange and processing of information and good practices, is essential to fight and prevent from criminal acts;

CONSIDERING that this co-operation calls for a series of adequate measures and a close collaboration between the Contracting Parties;

HAVE AGREED as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

a) International trafficking in human beings:

« Trafficking in human beings » shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.

Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.

b) Sexual exploitation of children:

The criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention of 20 November 1989 on the Rights of the Child, including the production, sale and distribution of or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

c) Technical aid:

Technical aid is the logistic aid offered to the police and migration services.

d) Crime related to nuclear and radioactive material:

The criminal offences listed in Article 7 §1 of the United Nations Convention of 3 March 1980 on the Physical Protection of Nuclear Material, signed in Vienna and New York.

e) Money laundering:

The criminal offences listed in Article 6 §1-3 of the Convention of the Council of Europe of 8 November 1990 on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed in Strasbourg.

f) Organised crime:

Organised crime is any offence coming under transnational organised crime as provided for in article 2 of the United Nations Convention of 12 December 2000 against Transnational Organized Crime.

g) Personal data:

Personal data are any information relating to an identified or identifiable individual (data subject); an identifiable person being one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to an identification number or to one or more factors specific to one's physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

h) Processing of personal data:

The processing of personal data involves any operation or set of operations performed automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organising, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining as well as blocking, erasing or destroying.

i) Narcotic drugs:

The term “narcotic drugs” refers to any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single United Nations Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs adopted in New York, as well as any future Convention extending the list of drugs, to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

j) Psychotropic substance:

The term “psychotropic substance” refers to any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations of 21 February 1971 Convention on Psychotropic Substances., as well as any future Convention extending the list of psychotropic substances to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

k) Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances:

The expression “illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances” refers to the production and manufacture of or the traffic in drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs, of the Convention of 21 February 1971 on Psychotropic Substances, or of the United Nations Convention of 20 December 1988 against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

l) Cybercrime:

“Cybercrime” is any offence coming under Cybercrime as provided for in the Convention of the Council of Europe of 23 November 2001 on Cybercrime, signed in Budapest.

m) Urgent request:

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

Fields of co-operation

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with the national legislation and the conditions established in this Convention, the widest co-operation possible in the field of police co-operation, in accordance with the conditions laid down in this Convention.
2. The Contracting Parties will co-operate in prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organised crime, and particularly:
 - offences against a person’s life, health and physical integrity;
 - the manufacture of and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, related chemicals and precursors;
 - illegal migration;
 - human smuggling;
 - trafficking in human beings;
 - procuring and sexual exploitation of children;
 - extortion;
 - theft, illegal manufacture, traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
 - falsifications (manufacturing, counterfeit, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
 - falsification and use of any falsified official document;
 - crimes in the field of economic and financial exchanges;
 - offences against goods, such as the theft and illicit traffic in works of art and ancient objects;
 - theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
 - money laundering;
 - illegal games of chance;
 - cybercrime;
 - corruption;

- criminal activities related to terrorism and to the financing of those activities;
 - serious and organised value added tax and income tax fraud;
 - swindling, embezzlement, deceit and fraud;
 - offences related to bankruptcy;
 - serious and organised social fraud.
3. The serious offences stemming from organised crime that are not defined in Article 1 will be assessed by the competent national services in compliance with their national law.

Article 3

The collaboration between the Parties shall also bear on:

- searching missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- searching the territory of one Contracting Party for objects stolen, missing, embezzled or lost on the territory of the other Contracting Party in accordance with the national law of the requesting Contracting Party.

Article 4

The Parties shall cooperate in the fields referred to in articles 2 and 3 by:

- exchanging information, in particular the *modus operandi*, pertaining to the fields within the competence of police and immigration authorities;
- exchanging equipment;
- providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences;
- providing assistance in professional training;
- assisting in the preparation of the execution of requests for mutual legal assistance in criminal matters;

in accordance with the conditions set hereafter.

Exchange of information

Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent co-operation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

This co-operation may be reached by means of permanent contacts through the appointed liaison officers.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities shall, in compliance with national law and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing and detecting criminal offences, insofar as national law does not stipulate that the request or the implementation has to be made and channeled via the judicial authorities.
2. In specific cases, the Contracting Party may, on its own initiative and in compliance with national law, communicate information to the concerned Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of offences such as referred to in Article 2 of this Convention or in the prevention of threats to the public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the offence charged other than with the request for mutual assistance in accordance with prevailing international provisions.

Requests for Assistance

Article 8

1. Requests for assistance and the replies to such requests must be exchanged between the central bodies responsible for international police cooperation and immigration in each Contracting Party.

Where the request cannot be made in good time using the above procedure, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and in case of urgency only, address it directly to the competent authorities of the requested Party, which may reply directly. In such exceptional cases, the competent authority of the Contracting Party must at the earliest opportunity inform the central body responsible for international police cooperation in the requested Contracting Party of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall assign the Central Authorities that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Information Classification Level

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Article 10

1. The Contracting Parties may second, for specified or unspecified period, liaison officers from one Contracting party to the other Contracting Party.
2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:
 - a) in the form of the exchange of information for the purposes of combating crime by means of both prevention and law enforcement;
 - b) in executing requests for mutual assistance in criminal matters;
 - c) for the execution of the tasks of the authorities responsible for external border surveillance and for immigration;
 - d) for the execution of the tasks of the authorities responsible for preventing threats to public order.
3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central bodies responsible in each Contracting Party for police cooperation to which they are seconded.
4. The Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data

Article 11

1. In application of this Convention, the processing of personal data is subject to the respective national laws of each Contracting Party, as well as in accordance to the conditions and principles for personal data protection.
2. As regards the processing of personal data in application of this Convention, the Contracting Parties undertake to achieve a degree of protection of personal data which complies with the provisions of the Convention of the Council of Europe of 28 January 1981 on the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data and of Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data communicated pursuant this Convention:

- a) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by this Convention and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party; the data may be used for other purposes only with prior authorisation of the Contracting Party which provided them and in accordance with law of the recipient Contracting Party;
- b) the data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in this Convention and particularly in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;
- c) the recipient Contracting Party is obliged to effectively protect personal data from unauthorized access and unauthorized modification or disclosure;
- d) the received personal data shall be erased, destroyed or corrected when:
 - a. it is proven that the data are incorrect or
 - b. the competent body performing the transfer reports that the data were collected or provided contrary to the law or
 - c. the data were no longer necessary for realization of the task for which they were originally transferred, unless there is clear permission to use these data for other purposes.
- e) the Contracting Party communicating such data shall be obliged to ensure the accuracy and the completeness thereof. Each Contracting Party ensures that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. Should it establish, either on its own initiative or further to a request by the data subject, that data have been provided that are inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting party or Parties must be immediately informed thereof; the latter Contracting Party or Parties shall be obliged to correct or destroy the data, or to indicate that the data are inaccurate or were unlawfully communicated;
- f) the person whose data are or will be subject to transmission may request to be informed about the personal data which were subject of transmission and about the purposes of their processing;
- g) a Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data, in order to avoid its liability under its national law vis-à-vis an injured party;
- h) the transmission and receipt of personal data must be recorded. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities or services with authorisation to consult the recording;
- i) the decision concerning whether the data subject shall, at his request, be provided information concerning communicated data relating to him shall be governed by national law of the Contracting Party to which the request was addressed. The Contracting Party that receives the data may communicate information on the data only with prior consent from the Contracting Party at the origin of the data;

- j) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by the Contracting Party which provided them and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party.
4. Moreover, concerning the transmission, the following provisions apply:
- a) the data can only be transmitted to the police and immigration services and authorities; the data may not be communicated to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same scope without the prior authorisation of the Contracting Party which provided them;
 - b) the recipient Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which provided the data of the use made of the data and the results thus obtained.
5. Each Contracting Party informs the supervising authority that, in compliance with domestic law, is in charge of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Convention and of verifying whether the aforementioned processing of data does not prejudice the rights of the person concerned. These supervising authorities are also competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of this Convention on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to co-operate within the scope of the tasks set out in this Convention.

Article 12

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 10, the provisions of this Convention shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the contracting party to which they are seconded.

Exception

Article 13

Each Contracting Party shall refuse to provide assistance if it concerns offences of political or military nature, or if providing assistance turns out to be against the national law in force on its territory.

Each Contracting Party may withhold assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences of political or military nature, or if the execution of the assistance might prejudice the sovereignty, the security, the public order or other essential interests of the State.

Other forms of co-operation

Article 14

1. The Contracting Parties agree to grant each other mutual aid in the field of vocational training and technical aid for the problems related to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields detailed in this Convention.
3. The details of the mutual aid are settled by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Consultation

Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the detection and the prevention of fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of co-operation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward Action Plans in order to improve the practical and technical aspects of the co-operation between the Contracting Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the co-operation shall be borne by both Contracting Parties, unless the duly authorised officers of the Contracting Parties agree otherwise.
3. The competent Ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report to the Ministers every three years.

Settlement of disputes

Article 16

Any dispute caused by the interpretation or the implementation of this Convention shall be settled by a joint advisory commission.

The joint advisory commission shall be composed of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, Home Affairs and Justice. It will gather periodically, at the request of one of the Contracting Parties, to facilitate the settlement of disputes that may arise as a consequence of the interpretation or application of this Convention.

Final provisions

Article 17

The provisions of this Convention only apply if they are compatible with the national law of the Contracting Parties.

The execution of this Convention will be supervised in compliance with the national law of both Contracting Parties.

Article 18

The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the legal formalities required for the implementation of this Convention. The Convention will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.

This Convention is concluded for an unlimited period of time. Each Contracting party has the right to annul it by written notice to the other Party, forwarded through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the date of reception of the notice of denunciation.

Article 19

Any Contracting Party may send any proposal aiming at altering this Convention to the other Contracting Party. The Contracting Parties finalise the amendments to this Convention by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels on the 9th day of December 2010, in duplicate, in the English, French, Dutch and Montenegrin languages, the four texts shall be deemed authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.